Evidenční číslo smlouvy: S-11-190/2023
Č. j.: MD-1209/2023-190/1

Smlouva o poskytování služeb

„Překladatelské služby při přípravě nabídkového řízení na linku RE/Ex36 München – Regensburg – Furth im Wald – Plzeň – Praha“

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „**Občanský zákoník**“)

Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo dopravy

Se sídlem: nábřeží Ludvíka Svobody 1222/12, 110 15 Praha 1
Zastoupená: Ing. Ladislavem Němcem, vrchním ředitelem sekce
Kontaktní osoba: [redacted]
IČO: 66003008
DIČ: CZ66003008
Bankovní spojení: ČNB Praha 1, Na Příkopě 28
Číslo účtu: [redacted]

(dále jen „**Objednatel**“)

a

2. Překladex s.r.o.

Se sídlem: Revoluční 724/7, 110 00, Praha 1
Zastoupená: Alešem Němcem, jednatelem společnosti
Kontaktní osoba: [redacted]
IČO: 09167072
DIČ: CZ09167072
Bankovní spojení: Fio banka, a.s., Hybernská 1033/7a, Praha 1
Číslo účtu: [redacted]
(dále jen „**Poskytovatel**“)

spolu uzavírají tuto smlouvu (dále jen „**Smlouva**”).

Článek I
Předmět a obsah Smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je poskytování překladatelských služeb při přípravě nabídkového řízení na provozování veřejných služeb v přepravě cestujících na lince RE/Ex36 München – Regensburg – Furth im Wald – Plzeň – Praha. Poskytovatel poskytne Objednateli řádně a včas překladatelské služby dále vymezené v článku II Smlouvy a Objednatel za řádně poskytnuté služby zaplatí Poskytovateli cenu podle článku IV Smlouvy.
2. Překladatelské služby bude Poskytovatel provádět za podmínek stanovených Smlouvou a v rozsahu stanoveném v písemných pokynech Objednatele, které je možno učinit i elektronicky se zaručeným elektronickým podpisem. Pokyn k plnění předmětu Smlouvy Poskytovateli je oprávněn zadávat ředitel Odboru veřejné dopravy Ministerstva dopravy, kontaktní osoba uvedená v úvodu Smlouvy, nebo jiná písemně pověřená osoba Objednatele.

Článek II
Vymezení služeb Poskytovatele

1. Poskytovatel poskytne Objednateli překladatelské služby při zajištění nabídkového řízení vymezeného v článku I odst. 1 Smlouvy, spočívající v kontrole správnosti české a německé verze identických dokumentů a následném vyhotovení úředně ověřených překladů těchto dokumentů, přičemž zdrojovým/výchozím textem může být český nebo německý originál.
2. Poskytovatel bude provádět překlady na svůj náklad a odpovědnost prostřednictvím soudního překladatele ve smyslu ust. § 2 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o soudních tlumočnících a soudních překladatelích**“).

Článek III
Doba a místo plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu do vyčerpání částky uvedené v článku IV odst. 1 Smlouvy, nejdéle však do 30. listopadu 2023.
2. Poskytovatel bude překladatelské služby poskytovat průběžně na základě jednotlivých písemných pokynů Objednatele, a to ve lhůtě a v maximálním časovém, resp. finančním rozsahu stanoveném v písemném pokynu Objednatele, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Poskytovatel je oprávněn vznést do dvou pracovních dnů k písemnému pokynu námitky, včetně písemného odůvodnění, proč je požadavek Objednatele nereálné v dané lhůtě provést. Objednatel do dvou pracovních dnů rozhodne, zda na základě písemné námitky Poskytovatele lhůtu prodlouží.
3. Místem plnění předmětu Smlouvy je sídlo Objednatele.
4. Objednatel si vyhrazuje právo služby dle této Smlouvy nečerpat nebo nevyčerpat v celém rozsahu podle článku IV odst. 1 Smlouvy, aniž by Poskytovateli vznikl jakýkoliv nárok na zaplacení ceny, náhradu škody nebo zaplacení smluvní pokuty, popř. jiné finanční plnění.

Článek IV
Celková cena

1. Smluvní strany se dohodly, že celková cena za řádně poskytnuté překladatelské služby nepřesáhne 540 000 Kč (slovy pět set čtyřicet tisíc korun českých) bez daně z přidané hodnoty (dále jen „**DPH**“), tj. 653 400 Kč (slovy šest set padesát tři tisíc čtyři sta korun českých) včetně DPH.
2. Cena za poskytnuté plnění předmětu Smlouvy byla dohodou smluvních stran stanovena na 219 Kč (slovy dvě stě devatenáct korun českých) bez DPH za každou normostranu překládaného originálu. Normostranou se rozumí strana textu, která obsahuje 1 800 znaků výchozího textu (překládaného originálu) včetně mezer. Zaokrouhlování normostran bude prováděno na jedno desetinné místo, matematicky podle hodnoty na druhém desetinném místě (např. 1,56 bude zaokrouhleno na 1,6).
3. Výše uvedené ceny jsou maximální a nepřekročitelné a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady Poskytovatele potřebné k poskytování překladatelských služeb, jakož i veškeré náklady související. Za poskytování služeb není možné považovat jiné činnosti mimo vymezené v čl. II odst. 1 ani činnosti dle čl. II odst. 1 Smlouvy, které nejsou výslovně stanoveny v písemném pokynu Objednatele.
4. V případě změny sazby DPH dané právními předpisy, bude k ceně bez DPH přiúčtována daň dle sazby platné ke dni zdanitelného plnění.

Článek V
Předání a převzetí plnění

1. Poskytovatel předá Objednateli v elektronické podobě ve formátu Microsoft Word (*.docx) návrh výsledku kontroly správnosti obou předložených jazykových verzí, obsahující jednoznačně a přehledně vyznačené návrhy případných změn textace toho ze dvou předaných dokumentů, který není zdrojovým textem. Poskytovatel zašle návrh výsledku kontroly správnosti obou předložených jazykových verzí na e-mailovou adresu kontaktní osoby Objednatele uvedené v úvodu Smlouvy ve lhůtě stanovené podle článku III odst. 2 Smlouvy.
2. Objednatel zašle případné připomínky k návrhu podle odst. 1 tohoto článku ve lhůtě do pěti pracovních dní ode dne jeho předání Poskytovatelem nebo v uvedené lhůtě sdělí Poskytovateli, že návrh schvaluje.
3. Poskytovatel posoudí připomínky Objednatele zaslané podle odst. 2 tohoto článku a ve lhůtě do pěti pracovních dní předloží návrh dokumentu podle odst. 1 tohoto článku se zapracováním připomínek Objednatele, nebo vysvětlením, proč konkrétním připomínkám Objednatele nevyhověl.
4. Současně se zasláním upraveného návrhu dokumentu podle odst. 3 tohoto článku nebo po schválení Objednatelem podle odst. 2 tohoto článku zašle Poskytovatel Objednateli návrh akceptačního protokolu, který bude obsahovat:
   a) datum poskytnuté služby,
   b) jméno soudního překladatele, který službu poskytl,
   c) popis poskytnuté služby,
   d) celkový počet normostran ověřených překladů,
   e) celkový počet normostran výchozího textu (překládaného originálu) a
   f) kopie jednotlivých písemných pokynů Objednatele podle článku I odst. 2 Smlouvy.
5. Do pěti pracovních dní od schválení návrhu dokumentu Objednatelem podle odst. 2 tohoto článku nebo po zaslání upraveného návrhu dokumentu podle odst. 3 tohoto článku Poskytovatel předá Objednateli úředně ověřený překlad v listinné nebo elektronické podobě ve znění podle odst. 3 tohoto článku. Překladatelský úkon musí splňovat náležitosti dle § 27 odst. 2 zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích.
6. Schválení poskytnuté služby potvrdí Objednatel podpisem akceptačního protokolu. Zjistí-li Objednatel při schvalování poskytnutých služeb dle tohoto článku zjevné vady nebo nedodělky, sepíše o tom zápis s uvedením vad nebo nedodělků s lhůtami pro jejich odstranění. Do odstranění vad nebo nedodělků není Objednatel povinen schválit poskytnuté služby, podepsat akceptační protokol a zaplatit sjednanou cenu.

Článek VI
Platební a fakturační podmínky

1. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat před řádným provedením služeb zálohy v jakékoli formě.
2. Fakturovat lze řádně poskytnuté služby akceptované Objednatelem podle článku V odst. 6 Smlouvy.
3. Faktura vystavená Poskytovatelem musí obsahovat náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, název a evidenční číslo Smlouvy Objednatele. Zhotovitel je povinen k faktuře připojit kopii akceptačního protokolu podepsaného oprávněnými osobami smluvních stran jako doklad o řádně poskytnutém plnění.
4. Lhůta splatnosti faktur činí 30 kalendářních dnů ode dne jejich doručení Objednateli.
5. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti nebo uvedené údaje budou nesprávné, nebo nebudou splněny podmínky podle odst. 2 nebo odst. 6 tohoto článku, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět Poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tím dostane do prodlení

s jejím zaplacením. Lhůta splatnosti počíná v takovém případě běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury Objednateli.

6. Fakturovaná částka bude Objednatelem placena bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený na faktuře, který musí odpovídat číslu účtu Poskytovatele uvedenému v registru plátců DPH, je-li Poskytovatel plátcem DPH, jinak číslu účtu Poskytovatele uvedenému v úvodu Smlouvy. Případnou změnu čísla účtu je Poskytovatel povinen Objednateli písemně oznámit a na zpětný dotaz Objednatele opětovně písemně potvrdit. Dnem platby se rozumí den, kdy je fakturovaná částka z účtu Objednatele na tento účet odeslána.

Článek VII
Smluvní pokuty, úrok z prodlení

1. V případě prodlení Poskytovatele s řádným, včasným a bezvadným poskytnutím služeb podle článku III odst. 2 Smlouvy, nejedná-li se o prodlení vzniklé v důsledku porušení povinností Objednatelem, Poskytovatel zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč za každý započatý den prodlení.
2. V případě porušení povinnosti podle článku IX odst. 2 Smlouvy Poskytovatel zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každý jednotlivý případ.
3. V případě prodlení Objednatele se zaplacením řádně vystavené faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat úrok z prodlení z dlužné částky ve výši stanovené právními předpisy za každý započatý den prodlení.
4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne doručení jejich vyúčtování druhé smluvní straně. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok Objednatele na náhradu škody ani povinnost Poskytovatele řádně dokončit příslušné plnění předmětu Smlouvy a odstranit případné vady.

Článek VIII
Vlastnická práva, licenční ujednání

1. Podpisem akceptačního protokolu přecházejí na Objednatele veškerá práva k užití plnění předmětu Smlouvy. Poskytovatel není oprávněn výstupy plnění předmětu Smlouvy nebo jejich části jakkoli uveřejňovat nebo rozšiřovat bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
2. Poskytovatel Smlouvou poskytuje Objednateli podle ustanovení § 2358 a násl. Občanského zákoníku výhradní, nevypověditelnou a časově a místně neomezenou licenci k užití výstupů z plnění předmětu Smlouvy a všech jejich částí, které podle právních předpisů představují autorská díla nebo práva pořizovatele k jím pořízené databázi, a to všemi způsoby užití, včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám a včetně práva upravovat a měnit taková autorská díla nebo databáze.
3. Objednatel není ve svých majetkových právech na užití výstupů z plnění předmětu Smlouvy nijak omezen. Objednatel je oprávněn bez souhlasu Poskytovatele jím předané výstupy v elektronické podobě z plnění Smlouvy upravovat či doplňovat. Poskytovatel souhlasí s tím, aby Objednatel poskytl třetí osobě oprávnění výstupy ze služeb poskytnutých na základě Smlouvy či jejich část užít, i aby je uveřejnil či jinak uváděl pod svým jménem.
4. Poskytovatel odpovídá za to, že plnění předmětu Smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoliv využití v České republice i v zahraničí.
5. Závazky podle tohoto článku zůstávají v platnosti i po skončení účinnosti Smlouvy.

Článek IX
Povinnosti mlčenlivosti

1. Poskytovatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel na základě zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, uveřejní Smlouvu, včetně všech jejích příloh a dodatků, prostřednictvím registru smluv.
2. Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoli informace o podmínkách Smlouvy a souvisejících se Smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace, osobní a citlivé údaje, informace týkající se obchodního tajemství, technologie nebo know-how, s výjimkou povinnosti poskytovat informace podle zvláštních předpisů. Ustanovení odst. 1 tohoto článku tím není dotčeno.
3. Smluvní strana, která poruší povinnost podle odst. 2 tohoto článku, odpovídá za vzniklou škodu v plném rozsahu.
4. Závazky podle odst. 2 tohoto článku zůstávají v platnosti i po skončení účinnosti Smlouvy.

Článek X
Ukončení Smlouvy, odstoupení od Smlouvy

1. Smluvní vztah, vzniklý na základě Smlouvy, lze před uplynutím doby sjednané v článku III odst. 1 Smlouvy ukončit:
   a) písemným odstoupením od Smlouvy za podmínek uvedených v § 2002 Občanského zákoníku v případě podstatného porušení Smlouvy druhou smluvní stranou,
   b) písemným odstoupením Objednatele od Smlouvy dle § 2001 Občanského zákoníku pro porušení povinností ze strany Poskytovatele uvedených v odst. 2 tohoto článku,
   c) písemnou dohodou smluvních stran podle ust. § 1981 Občanského zákoníku, přičemž účinky ukončení Smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v takovéto dohodě; nebude-li takovýto okamžik dohodou stanoven, pak tyto účinky nastanou ke dni podpisu takovéto dohody smluvními stranami.
2. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit pro porušení smluvní povinnosti Poskytovatelem v případě prodlení Poskytovatele s předáním výstupů služeb delší než 21 kalendářních dnů nebo neodstranění vad nebo nedodělků ve stanovené lhůtě.
3. Účinky odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od Smlouvy druhé smluvní straně. Pro případ odstoupení od Smlouvy souhlasí smluvní strany s tím, že nebudou mít povinnost vracet plnění, které bylo poskytnuto do data odstoupení od Smlouvy. Odstoupením od Smlouvy není dotčen případný nárok na náhradu škody vzniklý porušením Smlouvy ani nárok na zaplacení řádně uplatněných smluvních pokut nebo úroku z prodlení, pokud již dospěl.
4. V případě ukončení Smlouvy je Poskytovatel povinen vždy neprodleně předat Objednateli veškeré věci a dokumenty, poskytnuté mu Objednatelem za účelem plnění předmětu Smlouvy, nejpozději však do pěti pracovních dnů ode dne ukončení smluvního vztahu.
5. Poskytovatel má v případě jakéhokoliv předčasného ukončení Smlouvy nárok na úhradu pouze té části ceny za službu, která byla do ukončení Smlouvy Poskytovatelem řádně poskytnuta v souladu se Smlouvou.

Článek XI
Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Závazkové vztahy vzniklé podle Smlouvy a na jejím základě se řídí zejména Občanským zákoníkem.
2. Smlouva se řídí právním řádem České republiky a případné spory z ní, které nebudou urovnány smírnou cestou, budou rozhodovány příslušným soudem v místě sídla Objednatele.
3. Smlouvu lze měnit, upravovat a doplňovat pouze písemnými, vzestupně číslovanými dodatky, odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí Smlouvy.
4. Smlouva je vyhotovena v elektronické formě a podepsána elektronickými podpisy obou smluvních stran v souladu se zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
5. Smluvní strany prohlašují, že mají plnou způsobilost k právnímu jednání, a že Smlouvu uzavírají svobodně, vážně, že si jí řádně přečetly a že jsou srozuměny s jejím obsahem, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly a že se neuvedly vzájemně v omyl.

Za Objednatele:

V Praze dne

[redacted]

Ing. Ladislav Němec
vrchní ředitel sekce

Za Poskytovatele:

V Praze dne

[redacted]

Aleš Němec
jednatel